



## การวิเคราะห์คุณค่าลักษณะการเล่าเรื่องของกวีนิพนธ์สมัยราชวงศ์ชั่ง ในมิติการสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ

เคลมองต์ ตานากา (เฉินเฉินหยังหยัง)\*

สถาบันวิจัยภาษาจีนโบราณ มหาวิทยาลัยฟูตัน สาธารณรัฐประชาชนจีน

อีเมล : 3027586297@qq.com

จางเอ่ำเหวิน\*\*

คณะสารสนเทศศาสตร์และเทคโนโลยี มหาวิทยาลัยฟูตัน สาธารณรัฐประชาชนจีน

อีเมล : zhanghaowen@fudan.edu.cn

รับบทความ : ๙ มกราคม ๒๕๖๖

แก้ไขบทความ : ๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๗

ตอบรับบทความ : ๒ พฤษภาคม ๒๕๖๗

### บทคัดย่อ :

ลักษณะการเล่าเรื่องของกวีนิพนธ์สมัยราชวงศ์ชั่ง สามารถใช้เป็นหนึ่งในสื่อการเรียนการสอนด้านวรรณคดีโบราณ ให้กับผู้เรียนชาวต่างชาติในการเรียนการสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศได้ บทความนี้ได้ใช้บทความนี้ใช้บทกวี “หยวนรื่อ หรือวันตรุษจีน” 《元日》 ของหงวังอันสื่อในสมัยราชวงศ์ชั่งมาเป็นตัวบทวิเคราะห์การประกอบสร้างของเทศกาลตรุษจีน เช่น การประภาของ “ประทัด” “สายลมแห่งวันตรุษจีน” และ “เหล้าถูซู” โดยผู้เรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ในระดับต้นสามารถใช้บทกวีดังกล่าวในการทำความเข้าใจองค์ความรู้ด้านประเพณีจีนโบราณ ซึ่งหมายความว่าเป็นสื่อการเรียน การสอนด้านบทกวีจีนได้เป็นอย่างดี ทั้งนี้ ผู้เรียนยังสามารถเข้าใจบริบททางสังคมที่ปรากฏจากการเรียนกวีนิพนธ์สมัย ราชวงศ์ชั่ง เช่นบทกวี “เติงซื่อสิง หรือลำนำนกรโค莫ไฟ” 《灯市行》 ซึ่งมีการบรรยายบรรยายของเทศกาลหยวนเชียวย ซึ่ง ผู้สอนสามารถใช้บริบทดังกล่าวในการให้ผู้เรียนทำความเข้าใจในวัฒนธรรมของสมัยราชวงศ์ชั่งมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ กวี นิพนธ์สมัยราชวงศ์ชั่งยังสามารถนำมายังการเรียนการสอนให้กับผู้เรียนภาษาจีนในระดับกลางและสูงที่กำลังเรียนกวีนิพนธ์ สมัยราชวงศ์ถังได้เช่นกัน อันจะเป็นการลดความกดดันในการเรียนในกับผู้เรียน ตลอดจนทำให้ผู้เรียนในรู้จักประเภทของบท กวีในสมัยอื่น ๆ มากยิ่งขึ้น อย่างไรก็ตาม การเรียนการสอนในเนื้อหาดังกล่าวยังประสบกับปัญหาในระดับหนึ่ง ทั้งด้านผู้สอน การจัดการเนื้อหารายวิชา วิธีการจัดการเรียนการสอน ตลอดจนตัวของผู้เรียน ดังนั้น การปรับรูปแบบการเรียนการสอนจาก วิธีแบบดั้งเดิมจะเป็นการยกระดับการจัดการเรียนการสอนกวีนิพนธ์จีนให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นได้

**คำสำคัญ :** บทกวีเพลง; คุณสมบัติการเล่าเรื่อง; การสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ; นักศึกษาต่างชาติในประเทศไทย;

การสอนกวีนิพนธ์

\* First author

E-mail address: 3027586297@qq.com

\*\* Corresponding author

E-mail address: zhanghaowen@fudan.edu.cn



## Exploring the Value of the Song Poetry's Narrative Features in Teaching Chinese as a Foreign Language

Clement Tanaka (Chen Yanhong)

Chinese Classics Research Institute, Fudan University

E-mail: 3027586297@qq.com

Zhang Haowen

School of Information Science and Technology, Fudan University

E-Mail: zhanghaowen@fudan.edu.cn

Received: 9<sup>th</sup> January 2023

Revised: 28<sup>th</sup> October 2024

Accepted: 2<sup>nd</sup> November 2024

**Abstract:** The narrative characteristics of Song poetry enable it to be used as an introductory material for international students to learn ancient Chinese poetry in the teaching of Chinese as a foreign language. Taking the Song Dynasty poem *Yuanri* (《元日》, New Year's Day) as an example, this article analyzes the Spring Festival elements in this poetry such as “firecrackers”, “Spring Breeze” and “Tu Su” (“屠苏”) mentioned by Wang Anshi. Students at the beginner level of Chinese can learn about the relevant knowledge of traditional Chinese festivals by learning the poem, which is more suitable for them to learn about ancient Chinese poetry culture; through Song poetry, students can also understand the basic situation of Song Dynasty society, the scene of the Song Dynasty Lantern Festival described in *Dengshixing* (《灯市行》, Lantern City Trip), under the premise of the teacher's explanation, It can enhance students' sense of understanding of the cultural customs of the Song Dynasty; Song Dynasty poetry can also relieve a lot of pressure for international students in middle and advanced Chinese proficiency when they studying Tang Dynasty poetry, and at the same time enrich the curriculum content of ancient poetry teaching and improve the teaching quality of classical Chinese poetry-related courses for international students. However, introducing more Song poems into Chinese as a foreign language teaching class needs to face a series of problems such as teachers, curriculum settings, teaching methods, and students themselves. Therefore, after ensuring that teachers and students fulfill certain conditions, adjusting the existing Chinese poetry teaching, as well as paying attention to the use of step-by-step teaching methods may be able to improve the overall effect of Chinese poetry teaching.

**Keywords:** Song Dynasty Poetry; Narrative characteristics; teaching Chinese as a foreign language; foreign students studying in China; teaching poetry



## 宋诗叙事性特征在对外汉语教学中的价值探析

[印尼] 陈衍宏 (Clement Tanaka)

复旦大学古籍整理研究所汉语言文字学专业

电子邮箱: 3027586297@qq.com

[中国] 张皓文

复旦大学信息科学与工程学院工程管理专业

电子邮箱: zhanghaowen@fudan.edu.cn

收稿日期: 2023 年 1 月 9 日 修回日期: 2024 年 10 月 28 日 接受日期: 2024 年 11 月 2 日

**摘要:** 宋诗的叙事性特征使得其能够在对外汉语教学中充当留学生学习中国古诗的入门材料, 本文以《元日》这首宋诗为例, 分析了王安石提到的“爆竹”“春风”“屠苏”等春节元素, 汉语初级水平的学生可以通过学习该诗来了解中国传统节日的相关知识, 比较适合成为他们学习诗歌文化的材料; 通过宋诗, 学生还能了解宋代社会的基本状况, 《灯市行》中描述的宋代元宵节场景, 在教师加以解释的前提下, 能够提升学生对宋代文化习俗的画面感; 宋诗还能为中、高级汉语水平的留学生学习唐诗时, 减轻许多压力, 同时还能丰富古诗词教学的课程内容, 提高留学生中国古典诗词相关课程的教学质量。但是, 将更多的宋诗引入对外汉语课堂需要面临教师、课程设置、教学方法, 以及学生本身等一系列问题。因此, 在保证教师与学生满足一定的条件之后, 对现有的汉语诗歌教学进行调整, 同时注意采用循序渐进的教学方法或许能提升汉语诗歌教学的整体效果。

**关键词:** 宋诗; 叙事性特征; 对外汉语教学; 来华外国留学生; 诗歌教学

后疫情时代，随着全球汉语学习者的数量剧增，对于汉语教学的质量要求也有所提高，然而，李晓琪（2006）提到，语言与文化的学习是以提高交际能力为主要目标，因此对外汉语教学的文化内容应当重视培养学生的一种“文化交际能力”。与文化直接相关的文学体裁中，诗歌早已成为留学生在中国生活、交际的过程中需要掌握的重要文化内涵。从春秋时期的教育家、思想家孔子提出：“诗三百，一言以蔽之，曰：‘思无邪’。”“兴于诗，立于礼，成于乐。”“不学诗，无以言。”<sup>1</sup>到现国家主席习近平在第三十个教师节前夕，于北京师范大学提出的：“我很不赞成把古代经典诗词和散文从课本中去掉，‘去中国化’是很悲哀的。应该把这些经典嵌在学生脑子里，成为中华民族文化的基因。”不难发现，诗歌在中国人的文化交际当中具有极高的地位。

中国古代诗歌创作在唐朝时期受到社会、制度、环境等影响，得到了极大的发展，其影响之广在时间与空间上都被大多数人所认可。因此现存关于对外汉语诗歌教学的研究主要集中于此，如孙荔（2009）的《基于对外汉语视角的古诗研究》，她虽然运用“古诗”二字作为论文标题，但实际上文章更多的聚焦在唐代诗歌，对其他朝代的诗歌少有探讨。金明伟（2017）、赵嘉雯（2019）也主要围绕在唐诗主题方面进行研究。而有关宋诗在对外汉语课堂中的运用相关成果较少，如延梦娜（2017）在其硕士论文中的“古诗中的中国文化元素”部分提到，通过王安石《元日》一诗中的记录可以为学生补充与中国春节风俗习惯的相关知识。但该文并没有针对宋诗在汉语课堂中的价值进行深入的探讨。

不可否认，唐诗在韵律、用词、主题、内涵等方面达到了前所未有的顶峰，但正是因为这些复杂的因素，唐诗对于汉语初学者带来了许多学习和跨文化交际方面的障碍，使得其无法达到很好的汉语文化学习效果。但宋代的诗歌创作能为初次接触中国古诗的汉语学习者提供一些相比于唐诗而言，在字面意义上更易于理解的诗歌学习材料。以下将从课程设计、教师培养、学生接受能力等方面分析宋诗在对外汉语教学中的具体价值与作用，指出教学中可能遇到的挑战，并提出相应的教学建议。

## 问题提出及概念简介

首先，张岱年&方克立（2004）提出，文化可分为四大层次，即物态文化层、制度文化层、行为文化层，以及心态文化层。从诗歌本身的特征来看，无疑是属于心态文化层，该文化层即文化的核心部分。我们从此可以看出诗歌学习对于汉语学习者的重要性。尽管如此，诗歌所蕴含的隐性文化需要长期的沉淀过程才能领略到其中的美妙之处。因此，笔者认为，诗歌无论从语言性质还是思想内涵，在本质上不太适合汉语初级水平的学生学习。此前笔者对身边的来华外国留学生同学进行简单采访得知，他们在汉语学习初级阶段接触到中国古诗时，在情感方面并没有太多的共鸣，背诵诗歌时比较痛苦。然而，个别学者受到某些方面的影响，并没有考虑到学生的接受能力以及文化差异，如李璟（2020）在她的学术成果中，为初级汉语水平的学生提出了汉语诗歌的教学设计，

<sup>1</sup> 本文所引孔子的语录均出自杨伯峻《论语译注》，以下不重复出注。

其中的“问答设疑”部分，其本意是为引导学生想象思念家乡的情景，但李璟提到，当学生一个人在房间，看到窗外的月亮时是否会想念家乡？笔者认为此部分教师可能没有考虑到来自西方国家的学生的文化差异，因为看到月亮，尤其是满月，欧美国家的学生可能会联想到狼人传说，或者黑猫等等不祥之兆，对于初级汉语水平学生而言，可能需要加以解释，消除跨文化障碍，教学实践才得以进行。其次，马世才&高一惠（2002）提到，“文化内容的导入应该循序渐进地进行，由浅至深、由简到繁、由具体到抽象……。”然而，大家所推崇的唐诗，它的华丽词汇、丰富意象则更适合于高级汉语水平的学生学习。为了避免留学生在接触中国诗歌作品时出现不适应感，应当在初级、中级阶段开始为他们准备进入诗歌学习的“入门材料”。

陈晓峰（2015）提到，宋朝时期，我们从朝廷“崇文抑武”的态度可以看出，当时人们对文化建设的重视，使得宋代成为中国古代文学与文化最繁荣昌盛的时代。可见宋代文学作品在整个文学史上的重要性并不亚于唐代文学作品。只不过，在大多数人的观念中，关于诗歌的学习都会提到“唐诗宋词”，极少数情况下会关注到“宋诗”本身。出现如此情况的主要原因在于宋诗在用词方面不够优美，存在非常明显的叙事性特征。需要注意的是，诗歌的叙事特点早在秦汉时期已经出现，但由于当时的诗歌样式还没完全“定型”，且到了魏晋南北朝时期社会的动乱导致诗歌发生了一系列的转变，逐渐向辞藻华丽的唐诗发展。马茂军（2021）提到，由抒情回到叙事的转变其实在唐代杜甫（712-770）的诗歌中便已开始，之后韩愈（768-824）反而从诗人转型为散文家。袁行霈（2014）提到，元稹、白居易极为推崇杜甫的写实风格，从中也可以看出唐人作品在语言方面已趋于通俗化，开始描写平凡琐屑的日常生活。只不过，他们的用词依然不够“接地气”，甚至到了宋朝时期有许多经学家对韩愈、柳宗元等人的诗文集进行注释。这充分表明唐代文学作品，特别是唐诗，对留学生的汉语水平要求仍然较高，不太适合初级水平的学生学习。

周剑之（2013）认为，宋诗的“叙事”是与抒发情感、描写景物、发表议论相区分的一种诗歌表现手法，主要指陈述事实，述说事实。周剑之（2015）又提到宋诗在内容描述中以“纪事”为主的趋向取代了唐诗以“意象”为主的特征。宋人叙事诗受到“以文为诗”的影响，延续发展了前代的叙事传统。诗歌作者对于事件前后的因果关系有充分的了解，在写作的过程中将内容有顺序、有层次地叙述出来，形成一种脉络分明、始末清晰的总体特征。比较突出的几种宋诗类型可分为，自传叙事诗、人物传记式叙事诗、代言体叙事诗等等。

正是因为上述提到的宋诗特点，使得它成为汉语学习者学习中国古诗入门材料的首选。不同于中国学生，来华外国留学生大多处于成年阶段，此前他们已经接受过各自母语国家的文化渲染，只是将汉语作为第二（甚至第三）语言来学习，等到学生学习一定数量的宋诗，且从初级或中级水平提升到高级汉语水平之后，再回头学习唐诗，有很大概率会减少他们的许多学习压力。

## 宋诗在对外汉语教学中的价值探析

### 一、充当外国留学生学习中国古诗的入门材料

李锦（2013）在《论对外汉语教学中的古代文学教学》一文中提出，外国留学生学习古代文学相关课程时，主要遇到三大困惑，分别为：内容难度较大、不清楚学习古代文学的具体作用，以及

缺乏跨文化交际能力导致无法理解文学作品中的意象含义。从个人学习经验来看，笔者非常赞同李锦所提出的问题。“知之者不如好之者，好之者不如乐之者”，应当如何使外国留学生喜欢上诗歌？涂文晖（2002）认为，选择一首好懂的优秀诗歌作品成为了回答该问题的前提。

宋诗，特别是宋诗的叙事性特点能够帮助外国留学生更好地了解诗歌的字面意义，教师若能配合选择更具代表性的诗歌主题，可能会带来意想不到的教学效果。例如，

### 《元日》

宋·王安石

爆竹声中一岁除，  
春风送暖入屠苏。  
千门万户曈曈日，  
总把新桃换旧符。

延梦娜（2017）提到，王安石的《元日》一诗，充分描写了春节除旧迎新的热闹氛围。不仅如此，教师还可以在解释诗歌含义的基础上为外国留学生介绍中国的春节习俗，可谓一举两得。我们观察以上诗歌原文可以联想到一些知识点，如：“爆竹”（热闹非凡的新年氛围，教师可以尝试以图片形式呈现在学生面前解释该词的含义）；“春风”（强化学生有关中国传统二十四节气的知识点，也是提醒学生中国的新年往往和春天的到来具有紧密的联系）；“屠苏”（喝屠苏酒以预防瘟疫作为古代汉族人在正月初一时的习俗，可以拓展到引入中国的“酒文化”）等等。通过学习更多的宋诗，可以慢慢让学生习惯诗歌的句式特色。到了高级阶段，学生学习情感表达更加丰富的唐诗时，在加以引导的前提下，困难会很大程度的降低，他们会渐渐地喜欢上汉语诗歌，从而提升教学效率。

## 二、充当了解宋代历史文化的“窗口”

贺闹（2014）提到，宋代的历史状况以及社会文化面貌在宋词当中有着详细及真实的表现，宋诗亦是如此。受到宋诗叙事性特色的影响，短短的一首诗的用词、句式在一定程度上也能反映出当时的历史现状。宋诗在对外汉语教学的应用，主要是为了减轻初次接触诗歌的外国留学生的压力。因此，并不能要求学生能够通过了解宋诗看到宋代的历史全貌。最好的教学模式是通过宋诗为学生介绍当时的社会风俗。譬如，教师可以通过范成大的《灯市行》，或者姜白石的《咏元宵》，描绘宋代人在元宵节当天热闹的气氛。亦可通过陆游的《乙卯重五诗》，介绍端午节食用粽子、悬挂艾草的习俗等。下文以《灯市行》为例，尝试分析其中的宋代历史文化内涵及教学意义。

### 《灯市行》

宋·范成大

吴台今古繁华地，偏爱元宵灯影戏；

春前腊后天好晴，已向街头作灯市。  
 叠玉千丝似鬼工，剪罗万眼人力穷；  
 两品争新最先出，不待三五迎东风。  
 儿郎种麦荷锄倦，偷闲也向城中看；  
 酒垆博杂歌欢呼，夜夜长如正月半。  
 灾伤不及什之三，岁寒民气如春酣；  
 依家亦幸荒田少，始觉城中灯市好。

上述诗歌中，我们可以从中获取几个信息：第一句，诗人交代了所描绘的地点，即“吴地”应该是指苏州一带地区，这里自古以来就是繁华的地方，而元宵节更是这里人们所偏爱的节日，因为可以欣赏到精彩的灯影戏。第二句描述了元宵节前后天气晴朗，街头已经开始布置灯市，迎接节日的到来。第三和第四句主要描写当时灯火辉煌的场景，“叠玉千丝”是诗人描写花灯的形状，如同堆起来的玉饰，也有丝状的部分，非常精美，仿佛出自鬼神之手。剪纸罗灯工艺复杂，展现了工人巧匠所能达到的极致。各种新奇的灯具争相亮相，不等到正月十五就已经挂满了街头，迎接东风的到来。第五句和第六句诗人描写，即便当时农民有许多农活需要完成，也会抽空进城观看灯市。画面转到街头热闹非凡的酒馆，歌声、欢呼声此起彼伏，每天夜晚都像是在过正月十五，展现了当时丰富的夜生活。最后两句揭示了当时受到自然灾害的影响，收成不好，但人们依然保持着乐观的心态，如同春天般欢畅。“侬”应该是指诗人自己，他因荒田比较少而幸免于难，因此更加觉得城中的灯市格外美好。通过讲解整首诗的内容，学生可以了解宋代吴地人元宵节的具体场景，以图片形式呈现在学生面前还可以使他们更有画面感，同时还能感受当时人们对于灯市的喜爱。再联想到现代，学生也能理解每年元宵节在中国的部分城市会举办灯会的现象，如上海豫园老街、南翔老街、枫泾古镇等地，这是对传统习俗的传承。需要注意的是，其中提到的“酒馆”对于学生学习中国“饮酒”文化也有一定的参考意义。

此外，通过学习宋诗，教师还能为学生解释他们来华留学时可能遇到的一些现象，例如，关于中国人坚信勤奋学习便能改变命运的观念，极有可能受到宋人读书观念的影响，尤其在朝廷对科举制度的改革，使得许多寒门弟子只要能通过“国家考试”，便有机会跨越社会阶级成为当时的“公务员”，而这种现象在汪洙的《神童诗》中有所体现，前几句“天子重英豪，文章教尔曹；万般皆下品，惟有读书高。少小须勤学，文章可立身；满朝朱紫贵，尽是读书人。学问勤中得，萤窗万卷书；三冬今足用，谁笑腹空虚。”已经可以说明宋代人崇尚勤勉学习的精神。教师通过介绍该诗歌作品，便能为学生解释中国人追求接受更高教育的良好观念。

### 三、为诗歌课程提供新的思考

目前，关于诗歌课程的安排，学者们众说纷纭，少数学者认为，为了更好地锻炼学生的声调，应当直接将诗歌引入到初级汉语课程当中，如李璟（2020）等，有的学者还认为，童诗的浅显性、趣味性特征，使得它比较适合引入到初级汉语课程当中，如常文心（2012）等。而大多数学者则认为，

学生应当具备一定的汉语基础才能比较顺利地掌握诗歌的内容，因此将诗歌引入到中级或者高级汉语课堂当中更为合适，如钱汝琦（2010）、岳磊（2014）、杜小帆（2015）等。另外，不同学校的教学安排也有所不同，有的学校将诗歌课程当作留学生的必修课，有的则作为选修课。

作为一名来华外国留学生，笔者也经历过不同汉语水平阶段学习汉语诗歌时的感受，结合其他留学生的学习经验，笔者认为，诗歌教学应当着重考虑学生的接受能力。大多数诗歌所使用的词汇都需要一定的汉语基础才能理解并接受，因此，学生处于中高级水平时，才是接受诗歌教育最好的状态。关于将诗歌课程当作必修课或者选修课的问题，应当考虑学校本身的性质，以及学生所学专业，如此才能更好地发挥诗歌的文化交流作用。我们以上述提到过的一首与端午节相关的宋诗，分析其中的语言与文化层次对于不同汉语水平阶段的学生的作用。

### 《乙卯重五诗》

宋·陆游

重五山村好，榴花忽已繁。  
粽包分两髻，艾束著危冠。  
旧俗方储药，羸躯亦点丹。  
日斜吾事毕，一笑向杯盘。

对于初级汉语水平的学生而言，这首诗中的几个词可以作为重要线索，如：“粽包”（教师可以为学生解释其实这是粽子的意思，引入粽子是端午节极为重要的一种传统食品）；“艾束”（“艾”即“艾草”，“束”即表示将艾草扎成一束，通过图片形式为学生引入古代“挂艾”习俗，用以“驱邪辟毒”）；“方储药”（表示当时人们有一种存储药品、配药方的习俗，祈求这一年能平安，远离疾病）。到了汉语水平中级阶段，教师可以对该诗的含义进行扩展，如：“重五”（可以开始为学生解释端午节的时间节点，即农历的五月五日，“重五”所指的便是“两个五”，还可以扩展到其他传统节日来巩固学生这一方面的知识点）；“山村好”（描述此时山区中的村落格外美好）；“榴花”（即石榴花，艳丽的红色此时为节日增添喜庆）；“分两髻”（这是诗人形容粽子的形状，犹如古代女子的发髻，有两个尖角的模样，教师可以以图片形式为学生解释不同时代和地区粽子的不同形状）；“危冠”（其实是指古代的一种“高帽”，“危”的本义是“高”，诗人可能指村民或者他自己所戴的帽子，上面插上艾草束作为端午节的习俗）等等。再到高级阶段，学生的词汇量比初、中级大许多，此时教师可以解释完整的诗歌含义及诗人所表达的情感，陆游通过这首诗描述了宋代的端午节情景与风俗习惯，并在尾联部分表示时间节点已是当天的黄昏时分（“日斜”，即太阳西斜）；“吾事毕”，通过这几个字可以开始为学生解释古代汉语的基础知识，“吾”即“我”之义；“事毕”，事情已经结束，表达已经完成了各项端午节活动与习俗；最后“一笑向杯盘”即以饮酒作乐的形式，带着喜悦的心情圆满结束了一整天的节日庆祝，同时表达了对未来的美好希望。以此种方式遵循了“循序渐进”的原则，同时考虑到汉语学习者在不同语言水平阶段的承受能力，减少了他们的学习压力，也提高了学习诗歌的效率。

## 调整宋诗在汉语课堂中的比重所需要面临的挑战

宋诗作为留学生学习古诗词的重要内容，即使具有语体、主题等方面的优势，也不能完全保证教学活动在教师、课程内容，以及学生等方面能顺利开展，具体情况如下。

### 一、教师因素

首先，在诗歌教学中，现有的对外汉语教师大多只会想到唐诗或者宋词的教学，该情况体现在教学实践与学术成果之中。其次，部分高校认为，面向留学生教授诗歌相关内容的教师，拥有对外汉语专业背景已经足够了。然而，教学过程中，教师是否能够充分关注到宋诗的叙事特点并在汉语初级课堂当中加以利用，同时是否考虑到一些具有深刻哲学思想的宋诗能否帮助高水平的学生理解宋代哲学思想，这都是有待解决的问题。此外，学校若能选择具备中国古代文学专业背景的教师承担相应的课程诚然是最合适不过了。但是，还需要考虑另一层次的问题，即教师会不会根据主观判断选择难度较高的宋诗，如陆游《书愤》、陈与义《伤春》等诗，该诗的词语难度较大，可能会导致学生依然难以理解其中的内容，对于初级水平的学生可能会起到反作用。观察以下诗歌，便可以知晓该诗并不适合于汉语学习者学习。

### 《伤春》

宋·陈与义

庙堂无计可平戎，坐使甘泉照夕烽。  
初怪上都闻战马，岂知穷海看飞龙。  
孤臣霜发三千丈，每岁烟花一万重。  
稍喜长沙向延阁，疲兵敢犯犬羊锋。

以金兵入侵为时代背景，在那个战火纷飞的年代，诗人忧虑国事，描绘了朝廷的无力与战场的无情。这使得该诗许多词语难以解释清楚，且难以让学生共情。正如宫赫鸿（2016）提到的情况，中华文化庞大的诗歌体系当中，并不是所有诗歌都能成为留学生的汉语文化学习材料，其中有相当一部分的诗歌内容与留学生本国文化可能会发生冲突。需要注意的是，如果没有相关的教学经验，教师极有可能会在不了解学生学习及文化背景的情况下进行教学，出现跨文化交际相关问题的概率会增大不少。

### 二、课程设置与教学方法上的挑战

王依（2019）提到，中国古典诗词的教学应当着重于培养留学生在语音、词汇、韵律等方面的能力，进而升华到保证学生能够体悟诗歌当中的情感与意境。从古典诗词的教学目标来看，让学生全面掌握诗歌的文化精髓，是件非常困难的事情。首先是词汇的把握。简短的唐诗，如骆宾王《咏鹅》、李白《静夜思》、孟浩然《春晓》等在初级阶段较为常用的诗歌篇章或许还能帮助学生丰富词汇量，初步感受诗歌的韵律美感。但是其他篇幅稍长的唐诗，会使用难度高的词语，

如杜甫《春望》、崔颢《黃鶴樓》等等，在一定程度上提高學生對詩歌學習的畏懼感。此時，宋詩的敘事性特徵便能起到一定的作用，部分宋詩所使用的詞語對處於初、中級階段的留學生，相比於華麗優美的唐詩而言，在某種程度上更為友好一些。我們看蘇軾的《題西林壁》中的“橫看成嶺側成峰，遠近高低各不同”一句，除了能為學生介紹江西廬山的優美風景之外，還能發現詩歌体现出的強烈畫面感，加以圖片的配合能使學生更好地理解蘇軾想表達的含義。又有“不識廬山真面目，只緣身在此山中。”一句朗朗上口，也是較為常用的一個典故，杜甫表達了自己“看不清”廬山的真面目，是因為他自己就在廬山之中，教師可以讓學生想像一下自己在山上是無法看到腳下的山的具體形狀，杜甫的表述具有顯著的敘事特徵。因此，我們認為關於詩歌內容的教學目標問題應當在課堂設置方面做好相應的準備與調整，且為了達到更好的教學效果應當在教學方法上進行改動。

### 三、來自學生本身的挑戰

上述提到對外漢語教學的文化內容，其作用主要體現在將學生養成一個“有中國思想”的漢語講述者。從文化層次的分析來看，語言中的“文化靈魂”存在於心態文化層當中，只不過，這個層面的文化內容正是漢語作為第二語言教學的難點之一。然而，夏維敏（2014）提到，詩歌作為心態文化的一種，對於擁有漢語基礎的留學生來說，詩歌在修辭手段、文化內涵、語音規律等方面的掌握仍然存在學習上的難度。加之，來華學習漢語的外國留學生擁有不同的學習經歷與文化背景，從而選擇攻讀不同的專業或者只是以語言短期學習者（語言生）的身份來學習漢語。以上從學生本身的角度分析出來的種種問題可以看出，將更多的宋詩引入到留學生的課堂當中，可能需要提前進行一定的前期調查工作。或通過請留學生參與短期進修班，或通過開設“宋詩概論”選修課等方式，先讓學生接觸更多的宋詩，注意他們在閱讀的過程中的反饋以及接受程度，以此方式才能更清晰地看出學生學習宋詩時存在的具體問題。

## 有關詩歌內容的教學建議

### 一、教師與學生雙方需要滿足的相關條件

上述提到，為了確保詩歌課程的專業性，筆者建議應當請具有中國古典文學專業相關背景的教師來講授，不過，在該教師不具備對外漢語教學經驗的情況下，為了避免出現跨文化衝突的情況，應當對該教師進行相關的培訓工作。此外，教師也應該充分了解每一個學生的文化以及語言背景來更好地選擇適合於他們學習的詩歌作品（對於初、中級漢語水平的學生應當注意選擇篇幅簡短、用詞淺顯、文化內涵豐富的作品進行教學，高級水平的學生則可以選擇哲學含義較深的詩歌）。

學生方面，與上述所提到的教學方法一致，若只是為了糾正學生的漢字讀音而學習詩歌，學生充分掌握漢語拼音即可。但若想講解詩歌當中的哲學含義，學生需要達到漢語水平考試（HSK）五級以上才能接受相關的詩歌學習內容。教師與學生雙方滿足相應條件的情況下，便能大大提高漢語詩歌教學的成功率。

## 二、教学方法上应当遵从循序渐进的原则

文化学习是一个需要长期积累的过程，尤其是中国的古典诗词，它所使用的古代汉语句式，以及遵循的押韵规律给留学生带来了巨大的学习障碍。因此，教师需要遵从循序渐进的教学方式来减轻学生的学习压力。尤其针对文史哲类专业的学生，“循序渐进”的教学模式极为重要，具体的实践方法是，在学生处于初级汉语阶段时，可通过短篇儿童诗或者一两首短篇诗歌进行教学，如学生通过学习《咏鹅》，祝东（2013）认为该诗对于练习、矫正他们的汉字读音能起到一定的作用；此外，通过《山村咏怀》能巩固学生关于汉语数字方面的知识等等。

### 《山村咏怀》

宋·邵雍

一去二三里，烟村四五家。  
亭台六七座，八九十枝花。

我们从上述诗歌可以感受到，学生主要通过背诵或者其他方式来巩固他们“一二三……”等数字的表述。因此，初级阶段学习这些低难度的唐宋诗歌时主要是为了丰富学生的词汇量。不过，此时应当注意，对于初级水平的学生，教学目标只需要求学生掌握该诗的词汇并能使用正确的发音方法来诵读诗歌即可，旨在为学生初步介绍中国诗歌本身。（孙荔，2009）

到了中级阶段，可通过学习多篇宋诗来加深学生对诗歌的印象，为了能与其他文化内容相吻合，笔者建议教师可根据中国主要的传统节日来选择相关的诗歌作品。具体操作方式是，在进行诗歌教学的过程中，可以同时为学生介绍宋人当时的“过节习俗”，并告诉学生有哪些习俗还延续至今，正所谓一举两得，譬如，春节与王安石的《元日》相结合；元宵节——范成大《灯市行》；清明节——高翥《清明日对酒》；端午节——张耒《和端午》或者陆游《乙卯重五诗》；七夕节——吴芾《七夕戏成二绝》；中秋节——曾几《癸未八月十四日至十六夜月色皆佳》；重阳节——陆游《重阳》；除夕——朱淑真《除夜》等等。下文举一例：

### 《七夕戏成二绝》

宋·吴芾

其一

时入三秋气已清，节临七夕露初零。  
如何老子临风坐，也望天河牛女星。

其二

寄语天河牛女星，人人乞巧望聪明。  
老夫养拙生憎巧，只要冥心度此生。

从时间节点“三秋”到指明“七夕”，又指出有一位“老者”可能是指诗人自己，风中独坐，望着银河的牛郎、织女星，这些都可以扩展到讲述《牛郎织女》的民间故事。后面作者又提到了“乞巧”风俗，教师可以在《牛郎织女》故事的基础上为学生介绍早期的七夕节，少女们向织女祈求婚姻美满幸福到后来明清两代“投针验巧”和“对月穿针”等等都是非常有特色的七夕节风俗习惯。

最后，到了高级阶段，此时学生已经掌握了许多字面意义上比较简单易懂的宋诗，在诗歌学习方面已经具备相关的语言文化基础，则可接受更为复杂的唐诗内容。若时间与条件允许，教师还可以带着学生复习之前所学习的宋诗，并介绍宋诗作品当中更深刻的哲学含义，例如，牛雯暄（2017）提到的，王安石写《元日》的背景其实是对他自己提出的改革方案充满了信心，而正是宋诗当中背后的“哲学故事”能逐渐培养学生掌握中国比喻手法极好的素材，强化学生对该作品的印象。此外，有一些宋诗当中会提到关于宋朝与其他国家的贸易往来及其交易商品，比如，苏辙《杨主簿日本扇》、黄庭坚《谢郑闳中惠高丽画扇二首》等作品，其内容充分体现了宋人对当时来自日本、高丽国物品的追捧。通过介绍这些诗歌，或许能为来自朝鲜、韩国、日本等与诗歌内容相关国家的学生提升心里归属感，从而增加学习兴趣。在具体的教学方法上，笔者认为对于高级汉语水平的学生可以要求他们背诵短篇诗歌，或者请他们讲述诗歌的背景故事（即王依（2019）提到的“故事讲述法”）、诗歌内容表演法，以及赵倚墨（2020）提到的“情境教学法”等等来活跃诗歌课堂的学习气氛，避免教学方法的单一化使得学生感到枯燥。

对于攻读文史哲类专业以外的学生，同样需要“循序渐进”地学习，只不过笔者认为，诗歌选修课程可以考虑分成几门专题课程，如设立一门讲解中国整个诗歌体系的课程，该课程当中，教师可能需要笼统地讲解不同时代的诗歌及其变体，可取名为“中华诗词概论”课。还可以设立关于某一朝代或作者的诗歌课程，如，“杜甫诗歌概论”、“苏轼诗词概论”、“唐宋诗词概论”等课程。如此丰富的课程类型能为留学生根据自己的兴趣与背景提供更多的诗歌学习选择。当然，设立如此之多的课程还需要考虑到不同学校所拥有的师资力量、教学资源以及大部分留学生的兴趣。

### 三、对现存的留学生诗歌教学体系进行调整

以上关于“为诗歌课程提供新的思考”相关论述中提到，不同高校中对留学生诗歌课程性质可能有所不同，有的高校将诗歌类课程设置为必修课或者选修课，有的甚至没有诗歌课程。笔者从学习者的角度，考虑到诗歌的学习难度及学生兴趣等方面，认为对于攻读文史哲类专业的学生，诗歌学习应当列入必修课程当中。但对于其他专业甚至语言生来讲，诗歌学习可以当作选修课程供学生选择。若是需要诗歌方面的知识，文史哲类以外专业的学生可以在他们的中级或者高级汉语综合课程中增加少量的诗歌相关内容。

### 结语

中国作为“诗词大国”拥有庞大的古典诗词体系，从宏观的角度来看，唐朝时期的诗歌创作达到了顶峰。只不过，对于汉语水平有限的外国留学生来讲，唐诗所使用的优美词语、丰富意象

成了他们学习诗歌的主要障碍。然而，宋代人对记录事实的重视（周剑之，2013），充分体现了它的现实性特征（郭轶卿 & 许并生，2010），使得他们在诗歌的语句、用词方面相比于唐诗而言，更为通俗易懂。若能加以有效利用宋诗的叙事性特征，增加其在留学生的中华诗词课程当中的比例，或许能发挥宋诗更多的教育价值。本文详细分析了宋诗的具体作用，在教学活动中需要面临的挑战，同时提出了相应的教学策略。希望能为对外汉语教师提供一定的启发并加以利用，以此方式更好地提升学生对中国诗歌的喜爱程度。

## 参考文献

- Chang Wenxin 常文心. (2012). *中国儿童文学在对外汉语初级阶段教学中的应用*. 兰州大学硕士学位论文.
- Chen Xiaofeng 陈晓峰. (2015). *宋代文学与文化教学中的人文教育实践研究*. 南通航运职业技术学院学报, 14(4), 6-9.
- Du Xiaofan 杜小帆. (2015). *中国古典诗歌引入对外汉语教学的现状分析及教学应用*. 西北师范大学硕士学位论文.
- Gong Hehong 宫赫鸿. (2016). *对外汉语教学视域下的古代诗词教学研究*. 哈尔滨师范大学硕士学位论文.
- Guo Yiqing 郭轶卿 & Xu Bingsheng 许并生. (2010). *宋代叙事性诗歌的现实性*. 山西大同大学学报(社会科学版), 24(1), 45-47.
- He Wei 贺闹. (2014). *宋代节日词研究*. 华东师范大学博士学位论文.
- Jin Mingwei 金明伟. (2017). *对外汉语中高阶段唐诗教学研究*. 河南大学硕士学位论文.
- Li Jin 李锦. (2013). *论对外汉语教学中的古代文学教学*. 西南农业大学学报(社会科学版), 11(05), 185-187.
- Li Jing 李璟. (2020). *对外汉语古典诗词文化教学初探——以李白五言古诗《静夜思》教学为例*. 语文课内外, -(22), 257.
- Li Xiaoqi 李晓琪. (2006). *对外汉语文化教学研究*. 北京: 商务印书馆.
- Ma Maojun 马茂军. (2021). *“以文为诗”话题与中国古典诗学的展开*. 华南师范大学学报(社会科学版), -(5), 177-189+208.
- Ma Shicai 马世才 & Gao Yihui 高一惠. (2002). *对外汉语教学中文化导入的几点思考*. 兰州学刊, -(6), 87-88.
- Niu Wenxuan 牛雯暄. (2017). *宋诗宋词在中学宋代经济史教学中的运用*. 河北师范大学硕士学位论文.
- Qian Ruqi 钱汝琦. (2010). *对外汉语中高级阶段古诗词教学初探*. 浙江大学硕士学位论文.
- Sun Li 孙荔. (2009). *基于对外汉语视角的古诗研究*. 辽宁工程技术大学学报(社会科学版), 11(5), 530-532.



- Tu Wenhui 涂文晖. (2002). 论对外汉语高级阶段古代文学教学的特殊性. 华侨大学学报 (哲学社会科学版), -(4), 91-96.
- Wang Yi 王依. (2019). 对外汉语古典诗词教学手段探索. 郑州师范教育, -(5), 31-34.
- Xia Weimin 夏维敏. (2014). 对外汉语古诗词文化课教学初探. 河南大学硕士学位论文.
- Yan Mengna 延梦娜. (2017). 对外汉语中级阶段古诗教学教案设计与教材编写研究. 兰州大学硕士学位论文.
- Yang Bojun 杨伯峻. (2009). 论语译注. 北京: 中华书局.
- Yuan Xingpei 袁行霈. (2014). 中国文学史 (第三版). 北京: 高等教育出版社.
- Yue Lei 岳磊. (2014). 对外汉语教学唐诗赏析教学. 河南师范大学硕士学位论文.
- Zhang Dainian 张岱年 & Fang Keli 方克立. (2004). 中国文化概论. 北京: 北京师范大学出版社.
- Zhao Jiawen 赵嘉雯. (2019). 对外汉语唐代诗歌选修课教学设计. 哈尔滨师范大学硕士学位论文.
- Zhao Yimo 赵倚墨. (2020). 跨文化背景下对外汉语课堂中的中国古典诗词教学研究. 吉林省教育学院学报, -(1), 95-98.
- Zhou Jianzhi 周剑之. (2013). 宋诗叙事性研究. 北京: 中国社会科学出版社出版社.
- Zhou Jianzhi 周剑之. (2015). 从“意象”到“事象”：叙事视野中的唐宋诗转型. 复旦学报 (社会科学版), -(3), 48-55.
- Zhu Guozhong 朱国忠. (2015). 中国语文教育, 不能“去中国化”——从习总书记“很不赞成把古代经典诗词和散文从课本中去掉”说起. 中小学教师培训, -(1), 1-4.
- Zhu Dong 祝东. (2013). 论诗词读诵吟唱法在对外汉语教学中的应用. 重庆三峡学院学报, 29(146), 149-152.